



LO HAS PUESTO
EN EL TEJADO



LO HAS PUESTO
EN PELIGRO



LO HAS PUESTO
NERVIOSO

LA ENSEÑANZA DE LOS VERBOS DE CAMBIO A TRAVÉS DE LA POLISEMIA. EL CASO DE *PONER* Y *VOLVER*

Lucía Gómez Vicente

Profesora titular de español y lingüística

Universidad Grenoble Alpes (UGA), Francia

INTRODUCCIÓN: LOS VERBOS DE
CAMBIO EN LA LITERATURA
CIENTÍFICA Y EN EL AULA DE ELE

EN LA LITERATURA CIENTÍFICA

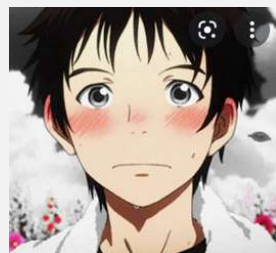
Poner	Volver
<p>Neutro (Wench, 2004), accidental (Coste y Redondo 1965), causado por circunstancias externas (Conde Noguerol, 2013, Van Gorp 2014), repentino (Fernández Pereda 2019), transitorio (Porroche 1988; Van Gorp, 2015; Demonte 1999) pero a veces definitivo (<i>los miembros del cadáver se pusieron rígidos</i>) (Coste y Redondo 1965)</p>	<p>Esencial (Coste y Redondo, 1965), definitivo (Porroche, 1988), ‘más o menos permanente’ (Demonte 1999), repentino, brutal o imprevisible (Coste y Redondo 1965, Wench 2004), Involuntario (Eberenz 1985, Delbecque y Van Gorp 2012)</p>



Criterios semánticos : variados, subjetivos, aproximados, opuestos, con reglas basadas en el ‘mundo real’.

Conceptualización Gómez Vicente 2012; Delbecque y Van Gorp, 2015; Van Gorp, 2015; Ibarretxe-Antuñano y Cheikh-Khamis 2019).

‘Pedro se ha puesto rojo’ vs ‘Jaime se ha puesto cachas’



EN EL AULA DE ELE

Hoy vamos a aprender los verbos de cambio
... (muah ha ha)





Estos son...

Quedarse

Ponerse

Volverse

Hacerse

Transformarse

Llegar a ser

Tornarse

Convertirse en



EN FRANCIA



GRAMÁTICA Verbos de cambio

Spanish viaSkype.com

- PONERSE**
 - Cambio de estado de ánimo, físico y salud.
 - Repentino, involuntario y transitorio.
 - Con adjetivos: *Me puse enfermo.*
 - Con sustantivos: *Se puso en forma.*
 - En perífrasis: *Nos pusimos a llorar.*
- QUEDARSE**
 - Cambio de un estado a otro.
 - Permanencia del segundo estado.
 - Cambio físico e involuntario.
 - Con adjetivos: *Me quedé sorprendido.*
 - Con sustantivos: *Se quedó de piedra.*
- VOLVERSE**
 - Cambio de personalidad.
 - Involuntario y duradero.
 - Matiz negativo.
 - Con adjetivos: *Se volvió presumida.*
- CONVERTIRSE Y TRANSFORMARSE**
 - Cambio radical, físico, inverosímil o milagroso.
 - Matiz negativo.
 - Con *en + sustantivos*: *Se convirtió en mariposa.*
- HACERSE**
 - Cambio voluntario.
 - Resultado de un proceso.
 - Profesión, edad, ideología, religión, estado.
 - Con adjetivos: *Me he hecho famoso.*
 - Con sustantivos: *Se hizo profesora.*
- LLEGAR A SER**
 - Proceso voluntario, progresivo y positivo.
 - Con adjetivos: *Llegó a ser muy importante.*
 - Con sustantivos: *Llegué a ser presidente.*

Cambio voluntario resultado de un proceso. Ideología, religión, profesión, edad, tiempo.

Me hice budista en Tailandia.
Mario se ha hecho vegetariano.
Se está haciendo tarde.
abogado-a comunista de noche
famoso-a millonario-a
vegan-a mayor diseñador-a

VOLVERSE

Cambio involuntario en la personalidad. Contrario a lo anterior.

Antes era tímido pero se ha vuelto muy extrovertido.
Ganó la lotería y se volvió egoísta.
callado-a miedoso-a obsesivo-a
insoportable desconfiado-a
loco-a vago-a perfeccionista

PONERSE

Cambio normalmente voluntario y temporal. Aspecto, salud y ánimo.

Odio ponerme enfermo.
¡No te pongas celoso!
Si vienes se pondrá contenta.
nervioso-a moreno-a rojo-a
guapo-a de mal humor
de moda triste en forma

QUEDARSE

Cambio consecuencia de una acción o situación. Reacción. Estados físicos y de ánimo.

Se quedó ciego a los 23 años.
Me he quedado sin palabras cuando me ha dicho que se ha quedado embarazada.
en blanco ciego-a sin amigos
durmido-a sorprendido-a
sordo-a helado-a de piedra

LLEGAR A SER

Cambio gradual voluntario resultado de un proceso largo y duro. Sustantivos, adjetivos, profesiones.

Llegarás a ser presidente.
Llegó a ser director general.
Quiere llegar a ser famosa.
astronauta jefe-a alguien importante embajador-a
barbero-a cirujano-a dentista

CONVERTIRSE EN TRANSFORMARSE EN

Explicaciones y reglas : heterogéneas, imprecisas, no uniformes (incluso contradictorias), falsas generalizaciones, contraejemplos (Gómez Vicente 2012, Ibarretxe-Antuñano y Cheikh-Khamis 2019, Fernández Pereda 2019, Cheikh-Khamis 2020),

PERO PROPOSICIONES MUY INTERESANTES

- **Semántica de prototipos, conceptualización, construcción, combinatoria, frecuencia, input suficiente, metáfora.**



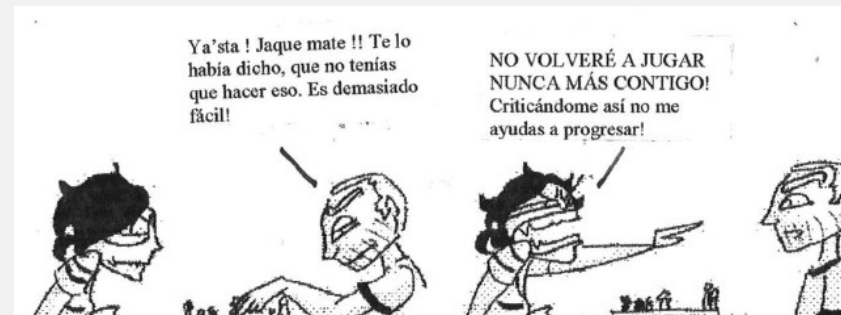
- **Fernández Pereda, L.** 2019. Los verbos pseudocopulativos de cambio en español: resultados del análisis de un corpus de aprendices y sus posibles efectos en la enseñanza. Tesis de Magíster. Lovaina, Bélgica: Universidad de Lovaina
- **Ibarretxe-Antuñano, I., y Cheikh-Khamis, F.** 2019. How to become a woman without turning into a Barbie: Change-of-state verb constructions and their role in Spanish as a Foreign Language. *International Review of Applied Linguistics (IRAL)* 57, 1, 97-120
- **Martín Gascón, B.** (under review). Building bridges between conceptual metaphor theory, L2 speakers' perception, and pedagogical practice: the case of ponerse.
- **Gómez Vicente, L.** (2020). Aportes de la polisemia para la descripción y la enseñanza de los verbos de cambio. Análisis del uso de *poner* y *volver* en L1 y L2. *RLA. Revista De Lingüística Teórica Y Aplicada*, 58(2), 15-40.

ANÁLISIS: ¿CÓMO UTILIZAN
ESTOS VERBOS EN L2?

¿CÓMO UTILIZAN 'PONER' Y 'VOLVER'?

- **METODOLOGÍA**

- Relatos narrativos inspirados por una historia gráfica:



- L1: 18 estudiantes universitarios, españoles
- L2 : 18 estudiantes de la UGA, Francia, nivel B1.

RESULTADOS

¿La frecuencia de uso de estos verbos es similar en L1 y L2?

		Tokens	Ratio / participante	Ratio / 1.000 palabras
<i>Poner_todos</i>	ESPAÑOL L1	34	1.89	3.6
	ESPAÑOL L2	35	1.94	6.2
<i>Poner_cambio</i>	ESPAÑOL L1	9	0.5	0.9
	ESPAÑOL L2	17	0.94	3

PONER

		TOKENS	RATIO / PARTICIPANTE	RATIO /1.000 PALABRAS
<i>Volver_todos</i>	ESPAÑOL L1	19	1,05	2
	ESPAÑOL L2	13	0,72	2,2
<i>Volver_cambio</i>	ESPAÑOL L1	1	0,05	0,1
	ESPAÑOL L2	4	0,22	0,7

VOLVER

Los aprendientes muestran un **sobreuso** de 'poner' y 'volver' como verbo de cambio.
No se debe a un sobreuso generalizado de 'poner' y 'volver' (resto de acepciones).

RESULTADOS

¿Con qué complementos usan ‘poner’ y ‘volver’ como verbos de cambio?

	CAMBIO DE ASPECTO Y DE ACTITUD	CAMBIO DE ESTADO EMOCIONAL
L1	<i>guapa (4)</i>	<i>nerviosa (2), arrogante, de mal humor, de un humor melancólico y triste</i>
L2	<i>en valor, gorda</i>	<i>nerviosa (5), triste (3), *?enfadada (2), furiosa, de muy mal humor, en un estado mal, feliz, orgulloso</i>

PONER

L1	<i>loca (1)</i>
L2	Loca, *triste y nostálgica, *contenta *se volvió enfadarse'

VOLVER

En L2, + complementos (**mayor productividad**).

Sobre todo en el **dominio emocional**.

Usos mayormente **aceptables**, pero algunos no (*volver*)

En L1 se expresa más el cambio de estado emocional, pero con **otros recursos**.

CONCLUSIONES SOBRE EL USO DE 'PONER' Y 'VOLVER' EN L2

Sobre-uso (L2)

- Uso percibido como difícil: **¿por qué los utilizan?**
 - Se **debe a la formación?** > distorsión frecuencia de uso.
 - En L1 utilizan otros recursos para el cambio de estado emocional. Se trata de un **atajo cognitivo** (cambio emocional-ponerse)?

Mayor combinatoria (L2)

- **Origen pedagógico** > se proponen pautas de uso generales y con límites de aplicación difusos.

PROPOSICIÓN: LA POLISEMIA
PARA LA ENSEÑANZA DE LOS
VERBOS DE CAMBIO

LINGÜÍSTICA COGNITIVA Y POLISEMIA

Lingüística cognitiva y polisemia

- La polisemia no es un diccionario, es una **red**. (Langacker 1987)
- Diferentes tipos de conexiones: generalización, especialización, metáfora, etc. (Gries 2015).

*Ve*o un gato por la ventana / **ve**o lo que quieres decir

La metáfora PERCIBIR ES ENTENDER (Ibarretxe-Antuñano 2006)

- El significado de cambio de *poner* y *volver* está **conectado** con el resto de las acepciones de estos verbos (Gómez Vicente 2012, Delbecque y Van Gorp 2012).

POLISEMIA Y L2

- **Concienciar** a los estudiantes de la **conexión** semántica entre los diferentes significados gracias a la **metáfora** conceptual= **motor del aprendizaje léxico** (Csábi, 2004; Boers, 2000)
- Es más sencillo aprender algo que está **motivado** que algo que parece arbitrario y falto de lógica (Lakoff 1987).
- los **aprendientes** de una LE (avanzados), tienen un **conocimiento vago de los verbos polisémicos** (frecuentes) (Lennon 1996, Källkvist 1998, Waara 2004, Gómez Vicente 2019).
- los verbos polisémicos son **elementos frágiles** en la adquisición de una LE (Ellis 2008)
- The acquisition of a lexical item involves the appropriation of the **entire semantic network**, and is based on the knowledge of how this word is **conventionally used** and understood (Langacker, 2008: 38).

PROPUESTA DIDÁCTICA (PAUTAS Y SUGERENCIAS)

- I. Poner en evidencia las **conexiones** entre los significados y los **mecanismos de extensión semántica**.

En muchas lenguas se piensa en los **estados como lugares**. Por eso se puede decir expresiones como:

- **salir de** una crisis
- **estar en** cuarentena
- **entrar en** un estado de angustia terrible.



¿Conocéis un ejemplo en vuestra lengua materna?

- He is **in love**
- You are **in danger**

PROPUESTA DIDÁCTICA

I. Aplicar al caso de 'poner'

El verbo **poner** expresa el posicionamiento de un objeto en un lugar:

- *He puesto los lápices **en el estuche**.*

Pero también podemos 'poner' a alguien o algo en una situación:

- *Tus consejos me han puesto **en peligro***



Y esto es posible también gracias a un adjetivo:

- *Pedro me ha puesto **nerviosa***

PROPUESTA DIDÁCTICA

- I. Hacer comprender que se pueden utilizar diferentes construcciones.

A veces no queremos expresar la causa de la acción. Por ejemplo cuando decimos '*se ha roto el vaso*' en vez de '*Juan ha roto el vaso*'. Lo mismo ocurre con el verbo 'poner':
María se ha puesto muy nerviosa. (no se dice la causa)



Compara:
Pedro ha puesto a María nerviosa/
María se ha puesto nerviosa

PROPUESTA DIDÁCTICA

I. Rasgos semánticos prototípicos*.

Poner expresa **prototípicamente** un cambio de posición relativamente **rápido** y **no** es **definitivo**:

- María se pone el sombrero, Pedro pone las gafas en la funda.

Es igual cuando expresa cambio:

- María se pone contenta



Pero cuidado! No siempre! **A veces** expresa **cambios lentos** (*La pintura se ha puesto amarilla con el tiempo*) o **duraderos** (*el pan se ha puesto duro*)

**'Research suggests that category learning is optimized by an initial, low-variance sample centered upon prototypical exemplars' (Ellis, 2008, p.8)*

PROPUESTA DIDÁCTICA

- I. Hacerles comprender que los rasgos semánticos que se atribuyen a estas expresiones (rapidez, durabilidad, etc.) no dependen tanto de cómo ocurren las cosas en el ‘mundo real’, sino de la **percepción** del hablante.

- **‘Juan se ha puesto cachas’**
Percibidos como repentinos o rápidos, a pesar de ser procesos largos



PROPUESTA DIDÁCTICA

- I. Hacerles comprender que el uso es **convencional**, y que hay combinaciones que se usan y otras no (aunque podrían utilizarse).

Juan **se ha puesto** muy **contento** cuando te ha visto.

Juan **se ha puesto** muy **sorpr**~~X~~**ido** cuando te ha visto.



PROPUESTA DIDÁCTICA

I. Otras acepciones de 'poner'

Marina **pone sal a la sopa.**

¿Qué le ocurre a la sopa?

Se ve afectada (sopa – salada).

[DESTINATARIO AFECTADO]



Marina **pone orden a la reunión.**

Marina **pone fin a la reunión.**

Marina **se ha puesto las pilas.**

PROPUESTA DIDÁCTICA

I. El caso de volver

‘**Volver**’ expresa un cambio de trayectoria, el **regreso**:

*María ha ido a una fiesta. **Ha vuelto a casa** a las 11.*



PROPUESTA DIDÁCTICA

I. El caso de volver

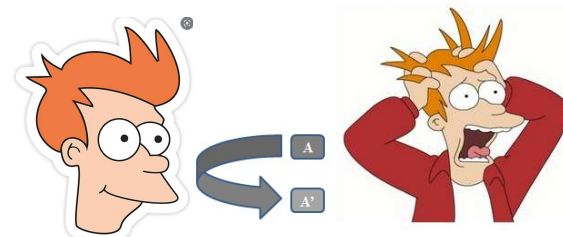
'Volver' expresa también el **giro**:

- María **ha vuelto los pantalones (del revés)** para lavarlos



Giro 'simbólico': persona se convierte en 'otra versión de sí misma':

- Juan se ha vuelto **loco**.



CONCLUSIONES

- ¿Qué aportaría este enfoque pedagógico?
 - Basarse en la **semejanza** (entre las acepciones) en vez de en la diferencia (entre los verbos).
 - Basarse en lo **lógico** (redes semánticas) más que en lo que se concibe como arbitrario (acepciones diccionario).
 - Basarse en lo **conocido** (significados de base, otros verbos) más que en lo desconocido.
 - Tener una idea más **corporeizada** de la **conceptualización** de cada verbo.
 - Comprender intuitivamente (o explícitamente) las **diferencias y matices**:

Ponerse como un loco > se **sitúa** en ese estado.

Juan se ha vuelto loco > se ha convertido en una versión diferente de sí mismo (A=Juan-cuerdo > A'=Juan-loco)

CONCLUSIONES

- Esto podría servir para hacerles comprender que un mismo complemento se puede construir a veces con diferentes verbos > un **matiz** particular

Juan se ha puesto / vuelto idiota/quedado **idiota**

- Solo algunas son aceptables (utilizadas) > concienciación:

Juan se ha puesto / ~~vuelto~~ /quedado **contento**

- Dejar de afirmar que en las otras lenguas solo hay un verbo de cambio:

(devenir fou / volverse loco, rendre triste/volver triste), tomber (tomber malade/ponerse malo) o mettre (se mettre en colère/enfadarse).

CONCLUSIONES

- Dejemos de 'exagerar' sobre la **frecuencia** de estos recursos (Gómez Vicente, 2012, Martín Gascón, en prensa).
- ¿Es pertinente introducirlos en el aula de ELE 'en grupo'?

GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN

¿PREGUNTAS?

